

Glossary of terms for

Standardization and related activities

This European Standard EN 45020 has the status of a
British Standard

Cooperating organizations

The joint European Standards Institution, under whose supervision this European Standard was prepared, comprises the national standards organizations and the national electrotechnical committees of the following Western European countries

Austria	Italy
Belgium	Luxembourg
Denmark	Netherlands
Finland	Norway
France	Portugal
Germany	Spain
Greece	Sweden
Iceland	Switzerland
Ireland	United Kingdom

This British Standard was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 29 November 1991

© BSI 1991

The following BSI references relate to the work on this standard:
Committee reference QMS/51
Draft for comment 85/00249 DC

ISBN 0 580 20273 9

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Text affected

Contents

	Page
Cooperating organizations	Inside front cover
National foreword	i
Foreword	2
Text of EN 45020	3

National foreword

This British Standard is identical with EN 45020 'General terms and their definitions concerning standardization and related activities'. It has been adopted nationally under the direction of the Quality, Management and Statistics Standards Policy Committee.

The terms and definitions have been accepted by CEN/CENELEC and were originally published in ISO/IEC Guide 2.

The terms and definitions are given in English, French and German and, in addition, the terms are given in Spanish, Italian, Dutch, Swedish and Danish.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 45020

May/Mai 1991

UDC 006:621.3:001.4

Descriptors: see overleaf — Descripteurs: voir au verso — Deskriptoren: siehe Seite 2

Trilingual version - Version trilingue - Dreisprachige Fassung

**General terms and their definitions
concerning standardization and related activities**

**Termes généraux et leurs définitions
concernant la normalisation et les activités connexes**

**Allgemeine Fachausdrücke und deren Definitionen
betreffend Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten**

This European Standard was approved by CEN/CENELEC on 17 May 1991. CEN and CENELEC members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN/CENELEC member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN/CENELEC member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN/CENELEC members are the national standards organizations and national electrotechnical committees, respectively, of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

La présente norme européenne a été adoptée par le CEN/CENELEC le 17 mai 1991. Les membres du CEN/CENELEC sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la norme européenne.

Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Secrétariat Central ou auprès des membres du CEN/CENELEC.

La présente norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue effectuée sous la responsabilité d'un membre du CEN/CENELEC dans sa langue nationale, et notifiée au Secrétariat Central, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN/CENELEC sont les organismes nationaux de normalisation et les comités électrotechniques nationaux des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Diese Europäische Norm wurde von CEN/CENELEC am 17. Mai 1991 angenommen. Die CEN/CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN/CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN/CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in die Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN/CENELEC-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute und elektrotechnischen Komitees von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und dem Vereinigten Königreich.

CEN/CENELEC

The joint European Standards Institution
Organisation Commune Européenne de Normalisation
Die gemeinsame Europäische Normeninstitution

Central Secretariat: rue de Stassart 35/36, B - 1050 Brussels

Page 2

EN 45020 : 1991

Descriptors:

standardization, standardization documents, standards, standards bodies, reference to standards, tests, certification, laboratory accreditation, vocabulary

Descripteurs:

normalisation, document normatif, norme, organisme de normalisation, référence aux normes, essai, certification, agrément d'un laboratoire, vocabulaire

Deskriptoren:

Normung, normatives Dokument, Norm, Normungsorganisation, Verweisung auf Normen, Prüfung, Zertifikation, Akkreditierung von Prüfstellen, Fachbegriffe

Foreword

Following a common enquiry issued by the CEN/CENELEC Technical Boards, the CEN/CENELEC members have accepted ISO/IEC Guide 2:1986 as European Standard EN 45020 with some common modifications.

In annex ZA (informative) two additional terms and their definitions are given which have already been accepted in EN 45011 and EN 45013 respectively and which should belong to the compilation of these terms in Guide 2. They will be proposed for inclusion into Guide 2 on the occasion of its next revision.

Furthermore, it should be noted that within ISO/STACO a supplement to the Introduction of Guide 2 has been elaborated which was already accepted by ISO and IEC for inclusion into the next edition of this Guide and which stresses the importance and significance of ISO and IEC as standard organizations. It is inserted as a second paragraph under "Readership".

On European scale, CEN and CENELEC shall be regarded as corresponding to ISO and IEC.

For the purpose of the European Standard, the Russian part of Guide 2 has been replaced by the corresponding German text and the introduction has been adapted to reflect the CEN/CENELEC document from "General Principles" onward.

The following dates are applicable:

- latest date of publication of an identical national standard
(dop) 1991-11-15
- latest date of withdrawal of conflicting national standards
(dow) 1991-11-15

Avant-propos

Suite à une enquête commune décidée par les Bureaux Techniques CEN/CENELEC, le Guide ISO/CEI 2:1986 a été accepté par les membres du CEN/CENELEC comme norme européenne avec quelques modifications communes.

L'annexe ZA (informative) ajoute deux termes et leur définition qui ont été acceptés respectivement dans les EN 45011 et EN 45013 et qui devraient être repris dans le Guide 2. Ils seront proposés pour inclusion dans le Guide 2 à l'occasion de sa prochaine révision.

D'autre part, il convient de noter qu'un supplément à l'Introduction du Guide 2 a été élaboré par l'ISO/STACO. Ce supplément a déjà été accepté par l'ISO et la CEI pour être inclus dans la prochaine édition de ce Guide. Il souligne l'importance et la signification de l'ISO et de la CEI comme organisations à activités normatives. Ce supplément est inséré comme deuxième paragraphe sous le point "Destinataires du Guide".

Au niveau européen le CEN et le CENELEC devront être considérés comme équivalents à l'ISO et à la CEI.

Dans la norme européenne, le texte russe du Guide 2 a été remplacé par le texte allemand correspondant et l'introduction a été adaptée au document du CEN/CENELEC à partir de "Principes généraux".

Les dates suivantes s'appliquent:

- date limite de publication d'une norme nationale identique
(dop) 1991-11-15
- date limite de retrait des normes nationales conflictuelles
(dow) 1991-11-15

Vorwort

Nach einer von den Technischen Büros von CEN/CENELEC gemeinsam veranstalteten Umfrage haben die CEN/CENELEC-Mitglieder den ISO/IEC-Leitfaden 2:1986, mit einigen gemeinsamen Abänderungen als Europäische Norm EN 45020 angenommen.

In einem Anhang ZA (informativ) zur EN 45020 werden zusätzlich zwei Begriffe mit ihren Definitionen angegeben, die bereits in EN 45011 bzw. EN 45013 angenommen worden sind und die in die zusammenfassende Liste des Leitfadens 2 aufgenommen werden sollten. Sie werden für die nächste Ausgabe des Leitfadens 2 zur Aufnahme vorgeschlagen werden.

Außerdem ist darauf hinzuweisen, daß innerhalb ISO/STACO bereits eine Ergänzung zur "Einleitung" des Leitfadens 2 erarbeitet wurde, die von ISO und IEC zur Einarbeitung in die nächste Ausgabe des Leitfadens 2 angenommen ist. Sie betont die Wichtigkeit und Bedeutung von ISO und IEC als Normungsorganisation und wird als 2. Absatz unter "Für den Leser" eingefügt.

Auf europäischer Ebene sind CEN und CENELEC als gleichwertig mit ISO und IEC zu betrachten.

In der Europäischen Norm ist der russische Text des Leitfadens 2 durch die deutsche Fassung ersetzt und die Einleitung ab "Allgemeine Grundsätze" dem CEN/CENELEC Schriftstück angepaßt worden.

Es gelten die folgenden Daten:

- spätestes Datum der Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm
(dop) 1991-11-15
- spätestes Datum für die Zurückziehung entgegenstehender nationaler Normen
(dow) 1991-11-15

Endorsement notice

The text of the International Guide ISO/IEC 2:1986 was approved by CEN/CENELEC as a European Standard with agreed common modifications as indicated by a vertical line in the left margin of the text.

Notice d'entérinement

Le texte du guide international ISO/CEI 2:1986 a été approuvé par le CEN/CENELEC avec les modifications communes indiquées par une ligne verticale dans la marge gauche du texte.

Anerkennungsnotiz

Der Text des Internationalen Leitfadens ISO/IEC 2:1986 wurde von CEN/CENELEC als Europäische Norm genehmigt mit vereinbarten gemeinsamen Abänderungen die im Text durch eine senkrechte Linie am linken Seitenrand gekennzeichnet sind.

Contents

0 Introduction	4
1 Standardization	8
2 Aims of standardization	10
3 Normative documents	12
4 Bodies responsible for standards and regulations	16
5 Types of standards	20
6 Harmonization of standards ...	22
7 Content of normative documents	26
8 Structure of normative documents	28
9 Preparation of normative documents	28
10 Implementation of normative documents	32
11 References to standards in regulations	34
12 Testing	36
13 Conformity — General concepts	38
14 Certification activities	38
15 Recognition arrangements	42
16 Accreditation of testing laboratories	44
Annex ZA	48

Alphabetical indexes

English	50
French	52
German	54

Sommaire

0 Introduction	4
1 Normalisation	8
2 Objectifs de la normalisation ..	10
3 Documents normatifs	12
4 Organismes responsables des normes et des règlements	16
5 Types de normes	20
6 Harmonisation des normes	22
7 Contenu des documents normatifs	26
8 Structure des documents normatifs	28
9 Préparation des documents normatifs	28
10 Mise en œuvre des documents normatifs	32
11 Référence aux normes dans la réglementation	34
12 Essais	36
13 Evaluation de conformité — Notions générales	38
14 Activités de certification	38
15 Arrangements de reconnaissance	42
16 Accréditation des laboratoires d'essais	44
Annexe ZA	48

Index alphabétiques

Anglais	50
Français	52
Allemand	54

Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung	4
1 Normung	9
2 Ziele der Normung	11
3 Normative Dokumente	13
4 Für Normen und Vorschriften verantwortliche Institutionen ...	17
5 Normenarten	21
6 Harmonisierung von Normen .	23
7 Inhalt normativer Dokumente	27
8 Gliederung normativer Dokumente	29
9 Erstellung normativer Dokumente	29
10 Anwendung normativer Dokumente	33
11 Bezugnahme (Verweisung) auf Normen in Vorschriften	35
12 Prüfen	37
13 Übereinstimmung — Allgemeine Begriffe	39
14 Zertifizierungsaktivitäten	39
15 Anerkennungsvereinbarungen	43
16 Akkreditierung von Prüflaboratorien	45
Anhang ZA	49

Alphabetische Indexe

Englisch	50
Französisch	52
Deutsch	54

**General terms
and their definitions
concerning
standardization
and related
activities****Termes généraux
et leurs définitions
concernant
la normalisation et
les activités
connexes****Allgemeine Fach-
ausdrücke und deren
Definitionen betreffend
Normung und damit
zusammenhängende
Tätigkeiten****0 Introduction****History**

This revised Guide, issued for the first time as a joint ISO/IEC publication, supersedes the fourth edition of ISO Guide 2 approved by ISO Council in November 1982. That edition had resulted from piecemeal extensions to the set of terms and definitions first published by ISO in 1976 and prepared originally by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

0 Introduction**Historique**

Le présent guide révisé, édité pour la première fois comme publication commune ISO/CEI remplace la quatrième édition du Guide ISO 2 approuvée par le Conseil de l'ISO en novembre 1982. Cette édition résultait d'adjonctions fragmentaires à la série de termes et de définitions publiées par l'ISO pour la première fois en 1976 et préparée à l'origine par la Commission économique pour l'Europe, des Nations Unies (CEE/ONU), en étroite collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

0 Einleitung**Geschichte**

Die vorliegende überarbeitete Leitlinie wird zum ersten Mal als gemeinsame ISO/IEC-Veröffentlichung herausgegeben und ersetzt die vierte Ausgabe des ISO Guide 2, der vom ISO-Rat im November 1982 genehmigt wurde. Diese Ausgabe war das Resultat von stückweisen Ergänzungen zu jenem Satz von Benennungen und Definitionen, der von der ISO zum ersten Mal 1976 veröffentlicht worden ist und ursprünglich in der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (ECE) in enger Zusammenarbeit mit der ISO erarbeitet worden war, vor allem um die Arbeit der ECE zu erleichtern, welche auf die Beseitigung von internationalen Handelshemmnissen abzielte, die aus dem Mangel der Harmonisierung von Normen oder unzureichender internationaler Anwendung von Normen entstanden waren.

Reasons for revision

Successive editions of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by ISO Council in 1981 as the principal task of a reconstituted working group within the ISO Committee on Standardization Principles (ISO/STACO), including IEC and ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on Conformity Assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

A main reason for this activity was a request from ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared

Motifs de la révision

Les éditions successives du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail reconstitué au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de la CEE/ONU, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essai (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de la CEE/ONU portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de la

Gründe für die Überarbeitung

Weitere Ausgaben des ISO Guide 2 fügten neue Benennungen und Definitionen in mehr oder weniger isolierten Gruppen hinzu, ohne ein insgesamt geplantes Schema einzuhalten. Die Arbeit an einer systematisch gegliederten Neuherausgabe wurde vom ISO-Rat 1981 als Hauptaufgabe einer wieder konstituierten Arbeitsgruppe innerhalb des ISO-Komitees für Grundlagen der Normung (ISO/STACO) sanktioniert, wobei Sprecher der IEC und ECE miteingebunden wurden und mit dem ISO-Komitee für Konformitätsbeurteilung (ISO/CASCO) Prüfstellen-Akkreditierungskonferenz (ILAC) zusammengearbeitet wurde.

Ein Hauptgrund für diese Tätigkeit war das Ersuchen der ECE, dringend eine vollkommene Überarbeitung des ISO Guide 2 vorzunehmen, um eine Reihe spezieller Probleme zu berücksichtigen, die von den ECE-Regierungs-

in the ECE Working Party on Building. Also, ISO was publishing an increasing number of Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

Readership

This Guide is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It should also provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic theoretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation.

Whilst ISO and IEC jointly provide the international framework for standardization, covering a wide range of mainly technical matters, the general concept of standardization extends beyond their terms of reference. For ISO and IEC purposes, the definition of *standardization* (1.1) should accordingly be read in conjunction with the definitions of *standard* (3.2) and *consensus* (1.7).

General principles

The general terminological principles guiding the revision of Guide 2 were those established within ISO/TC 37, *Terminologie (principles and coordination)*.

It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international glossaries. From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)* jointly prepared by

CEE/ONU en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail CEE/ONU chargé du bâtiment. En outre, l'ISO publiait un nombre croissant de guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

Destinataires du Guide 2

Le présent guide a pour objet de contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il devrait également constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais.

Bien que l'ISO et la CEI, en tant que système conjoint de normalisation internationale traitent principalement de questions techniques dans le sens le plus large de l'expression, le terme "normalisation", en tant que tel, couvre un domaine certainement beaucoup plus vaste que celui de leurs compétences respectives. Le terme *normalisation* (1.1) et la définition qui lui est attachée, devrait être lu, pour les besoins de l'ISO et la CEI, conjointement avec les définitions *norme* (3.2) et *consensus* (2.7).

Principes généraux

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé à la révision du Guide 2 ont été ceux définis au sein de l'ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

L'objet du présent guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité. Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire International des termes fonda-*

mentaires pour la normalisation

verantwortlichen für Normungspolitik geltend gemacht wurden, wie auch um die vorgeschlagene Terminologie zu berücksichtigen, die im ECE-Arbeitsgremium für Bau erstellt wurde. ISO hatte ebenfalls eine zunehmende Anzahl von Leitlinien veröffentlicht, die sich auf die Normungspolitik und entsprechende Verfahren beziehen, einige davon mit IEC. Um terminologische Abweichungen zu vermeiden, mußten ein klares Verständnis der Grundbegriffe hergestellt und unmißverständliche allgemeine Benennungen und Definitionen vorgegeben werden.

Für den Leser

Diese Leitlinie soll grundlegend dem gegenseitigen Verständnis dienen und zwar zwischen den Mitgliedern der ISO und IEC und den verschiedenen Regierungsdienststellen und privaten Körperschaften, welche an der Normungsarbeit auf internationaler, regionaler und nationaler Ebene teilnehmen. Sie soll auch eine geeignete Quelle für Lehrzwecke und ein Bezugsdokument bilden, indem sie in kurzer Form grundlegende theoretische und praktische Prinzipien der Normung, Zertifizierung und Akkreditierung von Prüflaboratorien gibt.

Obwohl ISO und IEC gemeinsam den internationalen Rahmen der Normung darstellen und eine große Vielfalt hauptsächlich technischer Fragen behandeln, geht der allgemeine Begriff "Normung" über deren Arbeitsgebiet hinaus. Für die Zwecke von ISO und IEC sollte deshalb die Definition von *Normung* (1.1) zusammen gelesen werden mit den Definitionen von *Norm* (3.2) und *Konsens* (1.7).

Allgemeine Grundsätze

Die allgemeinen terminologischen Grundsätze, die bei der Überarbeitung von Guide 2 angewandt wurden, sind jene, welche in ISO/TC 37 "Terminologie (Grundsätze und Koordinierung)" entwickelt worden waren.

Es ist nicht der Zweck dieser Leitlinie, Definitionen von Benennungen zu duplizieren, welche bereits in anderen anerkannten internationalen Vocabularen festgelegt sind. Aus diesem Gesichtspunkt wird besonders auf das "Internationale Wörterbuch der

ISO, IEC, the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML) and published in 1984.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and construction of definitions within this Guide has been based on this approach in cases where equivalent English, French and German combined terms contain the same "building blocks". In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the Guide. For example, the term *safety standard* can be defined as a *standard* (3.2) concerned with the freedom from unacceptable risk of harm (definition of *safety* in 2.5).

Explanatory notes

The use of parentheses "(...)" around words of some terms means that these words may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this Guide are directly equivalent in the English, French and German languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this Guide are printed in italics.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation and examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases the notes may differ in different languages for linguistic reasons (as in 7.1 and 14.2) or additional notes may be given.

mentaux et généraux de métrologie (VIM) préparés conjointement par l'ISO, la CEI, le Bureau International des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML) et qui fut publié en 1984.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers constituent donc des "éléments de construction" et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalents en anglais, français et allemand comportent les mêmes "éléments de construction". Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce guide. Par exemple, l'expression *norme de sécurité* peut être définie comme étant une *norme* (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la *sécurité* en 2.5).

Notes explicatives

Les mots placés entre parenthèses "(...)" peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en allemand. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans ce guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en italique.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons tenant au génie de la langue, les notes pourront être différentes (ex.: 7.1 et 14.2) ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Grund- und allgemeinen Fachausdrücke für die Metrologie (VIM)" hingewiesen, das gemeinsam von ISO, IEC, dem Internationalen Büro für Gewichte und Maße (BIPM) und der Internationalen Organisation für gesetzliches Meßwesen (OIML) erarbeitet und 1984 veröffentlicht wurde.

Benennungen, die engere Begriffe ausdrücken, können im allgemeinen durch die Kombination von Benennungen, welche allgemeinere Begriffe wiedergeben, gebildet werden. Die letzteren Benennungen stehen solcherart "Bausteine" dar und die Auswahl von Benennungen und die Erstellung von Definitionen innerhalb dieser Leitlinie basieren auf dieser Vorgangsweise in allen jenen Fällen, wo die entsprechenden gleichbedeutenden englischen, französischen und deutschen zusammengesetzten Benennungen die gleichen "Bausteine" enthalten. Solcherart können zusätzliche Benennungen im Rahmen dieser Leitlinie leicht zusammengestellt werden. Zum Beispiel kann die Benennung *Sicherheitsnorm* definiert werden als *Norm* (3.2), die sich mit der Freiheit von unvermeidbaren Schadensrisiken beschäftigt (Definition von *Sicherheit* unter 2.5).

Erläuternde Anmerkungen

Die Verwendung von Klammern "(...)" vor und nach Wortteilen einiger Benennungen bedeutet, daß diese Worte oder Textteile weggelassen werden können, wenn es unwahrscheinlich ist, daß dadurch Mißverständnisse entstehen.

Die in dieser Leitlinie enthaltenen Definitionen sind direkt gleichbedeutend in der englischen, französischen und deutschen Sprachfassung. Sie wurden so kurz wie praktisch möglich abgefaßt. Benennungen, die in anderen Definitionen vorkommen, werden kursiv gedruckt, wenn sie in anderen Definitionen dieser Leitlinie festgelegt sind.

Die Anmerkungen, die einigen Definitionen beigegeben wurden, geben Erklärungen, Erläuterungen und Beispiele, die das Verständnis der beschriebenen Begriffe erleichtern. In bestimmten Fällen können die Anmerkungen aus sprachlichen Gründen in den verschiedenen Sprachfassungen abweichen (wie in 7.1 und 14.2) oder zusätzliche Anmerkungen notwendig erscheinen.

In science and technology, the English word "standard" is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French "norme" in German "Norm") and also as a measurement standard (in French "étalon", in German "Eichnormalie"). This Guide is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

Structure of the Guide

In this Guide, related concepts are grouped together under sixteen headings, beginning with the more general - and ending with the more specific aspects of standardization and related activities of certification and testing laboratory accreditation.

Equivalent terms in non-official languages

In addition to the terms given in the official languages of CEN/CENELEC (English, French and German), equivalent terms provided by the relevant member bodies are given in the following languages:

- Spanish (Es)
- Italian (I)
- Dutch (NI)
- Swedish (Sv)
- Danish (Da)

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais "standard" peut avoir deux sens différents: le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français "norme" en allemand "Norm"), le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français "étalon", en allemand "Eichnormalie"). Dans le présent guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)*.

Structure du Guide

Les concepts connexes traités dans le présent guide sont groupés en seize sections en commençant par les aspects les plus généraux pour aboutir aux caractères les plus spécifiques de la normalisation et des activités connexes de certification et d'accréditation des laboratoires d'essais.

Termes équivalents dans une langue non officielle

En plus des termes donnés dans les langues officielles du CEN/CENELEC (anglais, français et allemand), les termes équivalents fournis par les comités membres sont donnés dans les langues suivantes:

- Espagnol (Es)
- Italien (I)
- Néerlandais (NI)
- Suédois (Sv)
- Danois (Da)

In Wissenschaft und Technik wird das englische Wort "standard" mit zwei verschiedenen Bedeutungen verwendet: als ein normatives Dokument wie unter 3.2 definiert (französisch "norme", deutsch "Norm") und auch als meßtechnische Normalie (französisch "étalon", deutsch "Eichnormalie"). Diese Leitlinie beschäftigt sich ausschließlich mit der ersten Bedeutung des Fachausdruckes. Die zweite Bedeutung fällt in das Gebiet des "Internationalen Wörterbuches der Grund- und allgemeinen Fachausdrücke für die Metrologie (VIM)".

Gliederung der Leitlinie

In der Gliederung dieser Leitlinie wurden verwandte Begriffe zusammen in 16 Hauptabschnitten gruppiert, wobei mit den allgemeineren begonnen wurde und mit den spezifischeren Aspekten der Normung und der verwandten Tätigkeiten der Zertifizierung und der Prüfstellen-Akkreditierung geendet wird.

Gleichbedeutende Fachausdrücke in nicht-offiziellen Sprachen

Zusätzlich zu den Fachausdrücken in, den offiziellen Sprachen des CEN/CENELEC (Englisch, Französisch und Deutsch) werden laut Angabe der zuständigen Mitglieder die gleichbedeutenden Fachausdrücke in folgenden Sprachen gegeben:

- Spanisch (Es)
- Italienisch (I)
- Holländisch (NI)
- Schwedisch (Sv)
- Dänisch (Da)

1 Standardization

1.1 standardization: Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, *provisions* for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTES

1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing *standards*.

2 Important benefits of *standardization* are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

1.2 subject of standardization: Topic to be standardized.

NOTES

1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the *subject of standardization* in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

2 *Standardization* may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, sizes and durability criteria could be standardized separately.

1.3 field of standardization (deprecated: domain of standardization): Group of related *subjects of standardization*.

NOTE - Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

1.4 state of the art: Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience.

1.5 acknowledged rule of technology: Technical *provision* acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the *state of the art*.

NOTE - A *normative document* on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and *consensus* procedures, is presumed to constitute an *acknowledged rule of technology* at the time of its approval.

1.6 level of standardization: Geographical, political or economic extent of involvement in *standardization*.

1 Normalisation

1.1 normalisation: Activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des *dispositions* destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné.

NOTES

1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de *normes*.

2 La *normalisation* offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique internationale.

1.2 sujet de normalisation: Matière à normaliser.

NOTES

1 L'expression "produit, processus ou service" a été adoptée tout au long de ce guide pour que les *sujets de normalisation* soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, ainsi que toute procédure, fonction, méthode ou activité.

2 Le champ de la *normalisation* peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

1.3 domaine de normalisation: Groupe de *sujets de normalisation*, reliés entre eux.

NOTE - On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

1.4 état de la technique ("état de l'art"): Etat d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondée sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes.

1.5 règle technique reconnue ("règle de l'art"): *Disposition* technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'*état de la technique*.

NOTE - Si un *document normatif* sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un *consensus*, il est censé constituer une *règle technique reconnue* au moment de son approbation.

1.6 niveau de normalisation: Portée géographique, politique ou économique de la *normalisation*.

1 Normung

1.1 Normung; Normungsarbeit: Tätigkeit zur Erstellung von *Festlegungen* für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung, die auf aktuelle oder absehbare Probleme Bezug haben und die Erzielung eines optimalen Ordnungsgrades in einem gegebenen Zusammenhang anstreben.

1.1 Es normalización
I normazione
NI normalisatie
Sv standardisering
Da standardisering

ANMERKUNGEN

1 Diese Tätigkeit besteht im besonderen aus den Vorgängen zur Formulierung, Herausgabe und Anwendung von *Normen*.

2 Wichtige Vorteile der *Normung(sarbeit)* sind die Verbesserung der Eignung von Erzeugnissen, Verfahren und Dienstleistungen für ihren geplanten Zweck, die Vermeidung von Handelshemmnissen und die Erleichterung der technischen Zusammenarbeit.

1.2 Normungsgegenstand: Thema, das genormt werden soll.

1.2 Es materia de normalización
I oggetto di normazione
NI onderwerp van normalisatie
Sv föremål för standardisering
Da standardiseringsemne

ANMERKUNGEN

1 Der Ausdruck "Erzeugnis, Verfahren oder Dienstleistung" wurde insgesamt in diese Richtlinie übernommen, um den *Normungsgegenstand* in einem weiteren Sinn zu umfassen und soll so verstanden werden, daß er gleichermaßen z.B. jegliche Werkstoffe, Bauteile, Ausrüstungsgegenstände, jedes zusammenhängende System, jede Schnittstelle, jedes Protokoll oder Verfahren, jede Funktion, Methode oder Tätigkeit umfaßt.

2 Die *Normung(sarbeit)* darf auf bestimmte Aspekte eines (*Normungs-*)*Gegenstandes* beschränkt werden. Zum Beispiel könnten im Falle von Schuhen deren Größen und deren Lebensdauer getrennt genormt werden.

1.3 Normungsgebiet: Gruppe verwandter *Normungsgegenstände*.

1.3 Es campo de normalización
I campo di normazione
NI gebied van normalisatie
Sv standardiseringsområde
Da standardiseringsområde

ANMERKUNG - Technik, Transport, Landwirtschaft sowie Größen und Einheiten können z.B. als *Normungsgebiete* betrachtet werden.

1.4 Stand der Technik: entwickeltes Stadium der technischen Möglichkeiten zu einem bestimmten Zeitpunkt, soweit Erzeugnisse, Verfahren und Dienstleistungen betroffen sind, basierend auf den diesbezüglichen gesicherten Erkenntnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung.

1.4 Es estado de la técnica (estado del arte)
I stato dell'arte
NI technisch peil
Sv vetenskapens och teknikens ståndpunkt
Da aktuelt teknisk niveau

1.5 anerkannte Regel der Technik: technische *Festlegung*, die von einer Mehrheit repräsentativer Fachleute als Wiedergabe des *Standes der Technik* angesehen wird.

1.5 Es regla reconocida de tecnología
I regola riconosciuta di tecnologia
NI erkende technische regel
Sv erkänd teknisk praxis
Da anerkendt teknologisk praksis

ANMERKUNG - Ein *normatives Dokument* zu einem technischen Gegenstand wird zum Zeitpunkt seiner Annahme als der Ausdruck einer *anerkannten Regel der Technik* anzusehen sein, wenn es in Zusammenarbeit der betroffenen Interessen durch Umfrage- und Konsensverfahren erzielt wurde.

1.6 Normungsebene: geographischer, politischer oder wirtschaftlicher Umfang der Teilnahme an der *Normung(sarbeit)*.

1.6 Es nivel de normalización
I livello di normazione
NI niveau van normalisatie
Sv standardiseringsnivå
Da standardiseringsniveau

1.6.1 international standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from all countries.

1.6.2 regional standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from countries from only one geographical, political or economic area of the world.

1.6.3 national standardization: *Standardization* that takes place at the level of one specific country.

NOTE - Within a country, *standardization* may also take place at branch or sectoral levels (e.g. ministries), provincial or local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

1.7 consensus: General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

NOTE - *Consensus* need not imply unanimity.

2 Aims of standardization

NOTE - The general aims of *standardization* follow from the definition in 1.1. *Standardization* may have one or more specific aims, to make a product, process or service *fit for its purpose*. Such aims can be, but are not restricted to, *variety control*, *usability*, *compatibility*, *interchangeability*, *health*, *safety*, *protection of the environment*, *product protection*, *mutual understanding*, *economic performance*, *trade*. They can be overlapping.

2.1 fitness for purpose: Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions.

2.2 compatibility: Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfill relevant *requirements* without causing unacceptable interactions.

1.6.1 normalisation internationale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés de tous les pays.

1.6.2 normalisation régionale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde.

1.6.3 normalisation nationale: *Normalisation* qui se situe au niveau d'un pays déterminé.

NOTE - Dans un pays donné, la *normalisation* peut également s'opérer au niveau d'une branche ou d'un secteur (par exemple, de ministères), au niveau provincial ou local, au niveau d'une association, ou d'une entreprise industrielle, d'une usine, d'un atelier, d'un bureau.

1.7 consensus: Accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles.

NOTE - Le *consensus* n'implique pas nécessairement l'unanimité.

2 Objectifs de la normalisation

NOTE - Les objectifs généraux de la *normalisation* découlent de la définition énoncée en 1.1. La *normalisation* peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'*aptitude à l'emploi* d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la *gestion de la diversité*, la commodité d'usage, la *compatibilité*, l'*interchangeabilité*, la santé, la *sécurité*, la *protection de l'environnement*, la *protection d'un produit*, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

2.1 aptitude à l'emploi: Aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées.

2.2 compatibilité: Aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées, pour satisfaire aux *exigences* en cause sans interaction inacceptable.

1.6.1 internationale Normung: *Normung*, an der teilzunehmen den entsprechenden *Körperschaften* aller Länder offensteht.

1.6.1 Es normalización internacional
I normazione internazionale
NI internationale normalisatie
Sv internationell standardisering
Da international standardisering

1.6.2 regionale Normung: *Normung*, an der teilzunehmen den entsprechenden *Körperschaften* der Länder aus lediglich einer geographischen, politischen oder wirtschaftlichen Zone der Welt offensteht.

1.6.2 Es normalización regional
I normazione regionale
NI regionale normalisatie
Sv regional standardisering
Da regional standardisering

1.6.3 nationale Normung: *Normung*, die auf der Ebene eines bestimmten Landes stattfindet.

1.6.3 Es normalización nacional
I normazione nazionale
NI nationale normalisatie
Sv nationell standardisering
Da national standardisering

ANMERKUNG - Innerhalb eines Landes kann die *Normung* auch auf der Ebene von Branchen oder Fachbereichen (z.B. Ministerien), Ländern (Kantonen) oder Gemeinden (lokalen Bereichen), auf Verbands- und Firmenebene in Industrien, oder in einzelnen Fabriken, Werkstätten und Büros (Verwaltungen) stattfinden.

1.7 Konsens: allgemeine Zustimmung, die durch das Fehlen aufrechterhaltenen Widerspruches gegen wesentliche Inhalte seitens irgend eines wichtigen Anteiles der betroffenen Interessen und durch ein Verfahren gekennzeichnet ist, das versucht, die Gesichtspunkte aller betroffenen Parteien zu berücksichtigen und alle Gegenargumente auszuräumen.

1.7 Es consenso
I consenso
NI consensus
Sv samförstånd
Da enighed; konsensus

ANMERKUNG - *Konsens* bedeutet nicht notwendigerweise Einstimmigkeit.

2 Ziele der Normung

ANMERKUNG - Die allgemeinen Ziele der *Normung* folgen aus der Definition unter 1.1. Die *Normung* kann ein oder mehrere besondere Ziele verfolgen, um ein Erzeugnis, ein Verfahren oder eine Dienstleistung *gebrauchstauglich* zu gestalten. Solche Ziele können sein, ohne darauf beschränkt zu erscheinen, die *Verminderung der Vielfalt*, *Brauchbarkeit (Gebrauchstauglichkeit)*, *Kompatibilität (Verträglichkeit)*, *Austauschbarkeit*, *Gesundheit*, *Sicherheit*, der *Umweltschutz*, *Schutz des Erzeugnisses*, die gegenseitige *Veständigung*, wirtschaftliche Ausführung oder der Handel. Diese können sich auch überschneiden.

2.1 Gebrauchstauglichkeit: Fähigkeit eines Erzeugnisses, eines Verfahrens oder einer Dienstleistung, einen bestimmten Zweck unter festgelegten Bedingungen zu erfüllen.

2.1 Es aptitud para el uso
I idoneità allo scopo
NI gebruiksgeschiktheid; doelmatigheid
Sv ändamålsenlighet
Da brugsegnethed

2.2 Kompatibilität; Verträglichkeit: Eignung von Erzeugnissen, Verfahren oder Dienstleistungen, gemeinsam unter bestimmten Bedingungen benutzt werden zu können, um wesentliche *Anforderungen* zu erfüllen, ohne unannehmbare gegenseitige Auswirkungen hervorzurufen.

2.2 Es compatibilidad
I compatibilità
NI verenigbaarheid
Sv förenlighet; kompatibilitet
Da forenelighed; kompatibilitet

2.3 interchangeability: Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same requirements.

Note - The functional aspect of *interchangeability* is called "functional *interchangeability*", and the dimensional aspect "dimensional *interchangeability*".

2.4 variety control: Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs.

NOTE - *Variety control* is usually concerned with variety reduction.

2.5 safety: Freedom from unacceptable risk of harm.

NOTE - In *standardization*, the *safety* of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

2.6 protection of the environment: Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services.

2.7 product protection (deprecated: environmental protection): Protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.

2.3 interchangeabilité: Faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes exigences.

NOTE - L'aspect fonctionnel de l'*interchangeabilité* est appelé "*interchangeabilité* fonctionnelle" et l'aspect dimensionnel "*interchangeabilité* dimensionnelle".

2.4 gestion de la diversité (parfois dénommée "limitation de la variété"): Choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants.

NOTE - La *gestion de la diversité* vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée "réduction de la variété").

2.5 sécurité: Absence de risque de dommage inacceptable.

NOTE - Dans le cadre de la *normalisation*, la *sécurité* d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

2.6 protection de l'environnement: Préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services.

2.7 protection d'un produit: Protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage.

3 Normative documents

3.1 normative document: Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.

NOTES

1 The term "*normative document*" is a generic term that covers such documents as *standards*, *technical specifications*, *codes of practice* and *regulations*.

2 A document is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

3 The terms for different kinds of *normative documents* are defined considering the document and its content as a single entity.

3 Documents normatifs

3.1 document normatif: Document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats.

NOTES

1 L'expression "*document normatif*" est un terme générique qui recouvre les documents tels que les *normes*, les *spécifications techniques*, les *codes de bonne pratique* et les *règlements*.

2 On considère comme "*document*" tout support d'information avec l'information qu'il porte.

3 Les termes relatifs aux différents types de *documents normatifs* sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

2.3 Austauschbarkeit: Fähigkeit eines Erzeugnisses, eines Verfahrens oder einer Dienstleistung, anstelle eines (einer) anderen benützt zu werden, um dieselben *Anforderungen* zu erfüllen.

ANMERKUNG - Der funktionelle Aspekt der *Austauschbarkeit* wird "funktionelle *Austauschbarkeit*" und der Aspekt der Abmessungen "dimensionelle *Austauschbarkeit*" genannt.

2.3 Es intercambiabilidad
I intercambiabilità
NI verwisselbaarheid
Sv utbytbarhet
Da udskiftelighed

2.4 Verminderung der Vielfalt: Auswahl der optimalen Anzahl von Größen oder Arten von Erzeugnissen, Verfahren oder Dienstleistungen, um den bestehenden Bedürfnissen zu genügen.

ANMERKUNG - Die *Verminderung der Vielfalt* zielt normalerweise auf eine Beschränkung der Vielfalt [Typenbeschränkung] ab.

2.4 Es selección de variedades
I selezione delle varietà
NI verscheidenheidsbeheersing
Sv variantbegränsning
Da variantbegrænsning

2.5 Sicherheit: Freiheit von unvermeidbaren Schadensrisiken.

ANMERKUNG - In der *Normung* wird im allgemeinen die *Sicherheit* von Erzeugnissen, Verfahren und Dienstleistungen im Hinblick auf die Erzielung eines optimalen Ausgleichs einer Anzahl von Faktoren betrachtet, wobei auch nichttechnische Faktoren, wie menschliches Verhalten, eingeschlossen sind und wobei vermeidbare Schadensrisiken für Personen und Güter auf ein vertretbares Ausmaß vermindert werden.

2.5 Es seguridad
I sicurezza
NI veiligheid
Sv säkerhet
Da sikkerhed

2.6 Umweltschutz: Schutz der Umwelt vor unvermeidbaren Schädigungen durch Auswirkungen und Betriebsabläufe von Erzeugnissen, Verfahren und Dienstleistungen.

2.6 Es protección del medio ambiente
I protezione dell'ambiente
NI milieubescherming
Sv miljöskydd
Da miljøbeskyttelse

2.7 Schutz des Erzeugnisses: Schutz eines Erzeugnisses gegen klimatische oder andere schädliche Einflüsse während seiner Benutzung, seines Transportes oder seiner Lagerung.

2.7 Es protección del producto
I protezione del prodotto
NI produktbescherming
Sv produktskydd (inte: miljöskydd)
Da produktsbeskyttelse

3 Normative Dokumente

3.1 normatives Dokument: Dokument, das Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt.

ANMERKUNGEN

1 Der Fachausdruck "*normatives Dokument*" ist ein Ausdruck für einen Oberbegriff, der solche Dokumente wie *Normen*, *technische Spezifikationen*, *Anleitungen für die Praxis* und *Vorschriften* umfaßt.

2 Als Dokument wird jeder Informationsträger verstanden.

3 Die Ausdrücke für verschiedene Arten *normativer Dokumente* sind so definiert, daß sie das Dokument und seinen Inhalt als Einheit betrachten.

3.1 Es documento normativo
I documento normativo
NI normatief document
Sv regelgivande dokument
Da normativt dokument

3.2 standard: Document, established by *consensus* and approved by a recognized *body*, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

Note - *Standards* should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

Publicly available standards:

3.2.1 International standard: *Standard* that is adopted by an *international standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.2 regional standard: *Standard* that is adopted by a *regional standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.3 national standard: *Standard* that is adopted by a *national standards body* and made available to the public.

NOTE TO DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2 AND 3.2.3

By virtue of their status as *standards*, their public availability and their *amendment* or *revision* as necessary to keep pace with the *state of the art*, *international*, *regional* and *national standards* are presumed to constitute *acknowledged rules of technology*.

Other standards: Other *standardizing bodies* may also adopt *standards*, e.g. branch *standards* and company *standards*. Such *standards* may have a geographical impact covering several countries.

3.3 technical specification: Document that prescribes technical *requirements* to be fulfilled by a product, process or service.

NOTES

1 A *technical specification* should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the *requirements* given are fulfilled.

2 A *technical specification* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

3.2 norme: Document, établi par *consensus* et approuvé par un *organisme* reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné.

NOTE - Les *normes* devraient se fonder sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et viser à l'avantage optimal de la communauté.

Normes disponibles au public:

3.2.1 norme internationale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation internationale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.2 norme régionale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation régionale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.3 norme nationale: *Norme* qui est adoptée par un *organisme national de normalisation* et mise à la disposition du public.

NOTE CONCERNANT LES DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2 ET 3.2.3

En vertu de leur statut de *normes*, de leur disponibilité au public et de leurs *modifications* ou *révisions* lorsque cela est nécessaire pour refléter l'état de la technique, les *normes internationales*, *régionales* et *nationales* sont présumées constituer des *règles techniques reconnues*.

Autres normes: D'autres *organismes à activités normatives* peuvent également adopter des *normes*, par exemple des *normes* de secteur ou des *normes* d'entreprise. Ces *normes* peuvent avoir un impact dans plusieurs pays.

3.3 spécification technique: Document qui spécifie les *exigences* techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service.

NOTES

1 Une *spécification technique* devrait indiquer, le cas échéant, le(s) mode(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les *exigences* données sont satisfaites.

2 Une *spécification technique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendante d'une *norme*.

3.2 Norm: Dokument, das mit *Konsens* erstellt und von einer anerkannten *Institution* angenommen wurde und das für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt, wobei ein optimaler Ordnungsgrad in einem gegebenen Zusammenhang angestrebt wird.

ANMERKUNG - *Normen* sollten auf den gesicherten Ergebnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung basieren und auf die Förderung optimaler Vorteile für die Gesellschaft abzielen.

3.2 Es norma
I norma
NI norm
Sv standard
Da standard

Für die Öffentlichkeit zugängliche Normen:

3.2.1 internationale Norm: *Norm*, die von einer internationalen *normenschaffenden Körperschaft/Normungsorganisation* angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist.

3.2.1 Es norma internacional
I norma internazionale
NI internationale norm
Sv internationell standard
Da international standard

3.2.2 regionale Norm: *Norm*, die von einer regionalen *normenschaffenden Körperschaft/Normungsorganisation* angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist.

3.2.2 Es norma regional
I norma regionale
NI regionale norm
Sv regional standard
Da regional standard

3.2.3 nationale Norm: *Norm*, die von einem *nationalen Normungsinstitut* angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist.

3.2.3 Es norma nacional
I norma nazionale
NI nationale norm
Sv nationell standard
Da national standard

ANMERKUNG ZU DEN DEFINITIONEN 3.2.1, 3.2.2 UND 3.2.3

Dank ihres Status als *Normen*, ihrer öffentlichen Zugänglichkeit und ihrer *Änderung* oder *Überarbeitung*, soweit dies notwendig ist, um mit dem *Stand der Technik* Schritt zu halten, werden *internationale, regionale oder nationale Normen* als *anerkannte Regeln der Technik* angesehen.

Andere Normen: andere *normenschaffende Körperschaften* dürfen auch *Normen* erstellen, z.B. Fachbereichsnormen oder Werksnormen. Solche *Normen* können auch geographische Auswirkungen haben, die mehrere Länder betreffen.

3.3 technische Spezifikation; technische Beschreibung: Dokument, das technische *Anforderungen* festlegt, die von einem Erzeugnis, einem Verfahren oder einer Dienstleistung zu erfüllen sind.

3.3 Es especificación técnica
I specificazione tecnica
NI technische specificatie
Sv teknisk specifikation
Da teknisk specifikation

ANMERKUNGEN

1 Eine *technische Beschreibung* sollte, wo immer dies angezeigt erscheint, das (die) Verfahren angeben, durch welche(s) festgestellt werden kann, ob die gegebenen *Anforderungen* erfüllt werden.

2 Eine *technische Beschreibung* kann eine *Norm*, ein Teil einer *Norm* oder unabhängig von einer *Norm* sein.